

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 3555

[C — 2008/15107]

15 JULI 2008. — Wet houdende instemming met het Verdrag, gedaan te Brussel op 8 december 2004, betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, gedaan te Brussel op 23 juli 1990, en tot het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 23 juli 1990, gedaan te Brussel op 25 mei 1999 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag, gedaan te Brussel op 8 december 2004, betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, gedaan te Brussel op 23 juli 1990, en tot het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 23 juli 1990, gedaan te Brussel op 25 mei 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt

Gegeven te Brussel, 15 juli 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS.

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
J. VANDEURZEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 12 maart 2008, nr. 4-629/1.

Verslag, nr. 4-629/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 mei 2008. Stemming, vergadering van 8 mei 2008.

Kamer :

Document. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1151/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1151/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 19 juni 2008. Stemming, vergadering van 19 juni 2008.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 3555

[C — 2008/15107]

15 JUILLET 2008. — Loi portant assentiment à la Convention, faite à Bruxelles le 8 décembre 2004, relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, faite à Bruxelles le 23 juillet 1990, et au Protocole modifiant la Convention du 23 juillet 1990, fait à Bruxelles le 25 mai 1999 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention, faite à Bruxelles le 8 décembre 2004, relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, faite à Bruxelles le 23 juillet 1990, et au Protocole modifiant la Convention du 23 juillet 1990, fait à Bruxelles le 25 mai 1999, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS.

Scellé du sceau de l'Etat,

Le Ministre de la Justice,
J. VANDEURZEN

Note

(1) *Session 2007-2008*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 12 mars 2008, n° 4-629/1.

Rapport, n° 4-629/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 8 mai 2008. Vote, séance du 8 mai 2008.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1151/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1151/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 19 juin 2008. — Vote, séance du 19 juin 2008.

Verdrag betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen en het Protocol tot wijziging van het Verdrag

De hoge verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Overwegende dat de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek, door lid te worden van de Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen (het Arbitrageverdrag), dat is ondertekend te Brussel op 23 juli 1990, en tot het Protocol bij dit Verdrag, dat is ondertekend te Brussel op 25 mei 1999,

Hebben besloten dit Verdrag te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

DE PRESIDENT VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN,

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE,

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN IERLAND,

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE MINISTERRAAD VAN DE REPUBLIEK LETLAND,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK LITOUWEN,

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK MALTA,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN,

DE FEDERALE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK POLEN,

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE PRESIDENT VAN DE SLOWAakse REPUBLIEK,

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK FINLAND,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

DIE, in het kader van het Comité van permanente vertegenwoordigers van de lidstaten van de Europese Unie bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek treden toe tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, dat is ondertekend te Brussel op 23 juli 1990, met alle aanpassingen en wijzigingen daarin ingevolge het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, ondertekend te Brussel op 21 december 1995, en ingevolge het Protocol tot wijziging van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1999.

Artikel 2

Het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen wordt als volgt gewijzigd:

1) in artikel 2, lid 2:

a) wordt na punt a) het volgende punt toegevoegd:

"b) in de Tsjechische Republiek:

- daň z příjmů fyzických osob,
- daň z příjmů právnických osob;"

b) wordt punt b) punt c), dat als volgt wordt gelezen:

"c) in Denemarken:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat;"

c) wordt punt c) punt d);

d) wordt na punt d) het volgende punt toegevoegd:

"e) in de Republiek Estland:

- tulumaks;"

e) wordt punt d) punt f);

f) wordt punt e) punt g), dat als volgt wordt gelezen:

"g) in Spanje:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes;"

- g) wordt punt f) punt h);
- h) wordt punt g) punt i);
- i) wordt punt h) punt j), dat als volgt wordt gelezen:

"j) in Italië:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive;"

- j) worden na punt j) de volgende punten ingevoegd:

"k) in de Republiek Cyprus:

- Φόρος Εισοδήματος,
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,

l) in de Republiek Letland:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis,
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

- m) in de Republiek Litouwen:
- Gyventoju pajamu mokestis,
 - Pelno mokestis;"
- k) wordt punt i) punt n);
- l) worden na punt n) de volgende punten ingevoegd:
- "o) in de Republiek Hongarije:
- személyi jövedelemadó,
 - társasági adó,
 - osztalékadó;
- p) in de Republiek Malta:
- taxxa fuq l – *income*;"
- m) wordt punt j) punt q);
- n) wordt punt k) punt r);

o) wordt na punt r) het volgende punt ingevoegd:

"s) in de Republiek Polen:

- podatek dochodowy od osób fizycznych,
- podatek dochodowy od osób prawnych;"

p) wordt punt l) punt t);

q) worden na punt t) de volgende punten ingevoegd:

"u) in de Republiek Slovenië:

- dohodnina,
- davek od dobička pravnih oseb;

v) in de Slowaakse Republiek:

- daň z príjmov právnických osôb,
- daň z príjmov fyzických osôb;"

r) wordt punt m) punt w);

s) wordt punt n) punt x), dat als volgt wordt gelezen:

"x) in Zweden:

- statlig inkomstkatt,
- kupongskatt,
- kommunal inkomstkatt;"

t) wordt punt o) punt y).

2) in artikel 3 wordt lid 1 als volgt aangevuld:

"- in de Tsjechische Republiek:

- Ministr financí of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Estland:

- Rahandusminister of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Cyprus:

- Ο Υπουργός Οικονομικών of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Letland:

- Valsts ieņēmumu dienests

- in de Republiek Litouwen:
 - Finansu ministras of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Hongarije:
 - A pénzügyminiszter of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Malta:
 - Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Polen:
 - Minister Finansów of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Republiek Slovenië:
 - Ministrstvo za finance of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in de Slowaakse Republiek:
 - Minister financií of zijn bevoegde vertegenwoordiger".

3) in artikel 3 wordt lid 1 als volgt gewijzigd:

"- in Italië:

Il Ministro delle Finanze of zijn bevoegde vertegenwoordiger"

wordt vervangen door:

"- in Italië:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali of zijn bevoegde vertegenwoordiger".

Artikel 3

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de Regeringen van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van :

- het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen;
- het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, en
- het Protocol tot wijziging van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen,

in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal.

De tekst van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, van het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, en van het Protocol tot wijziging van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen in de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal is opgenomen in de bijlagen I tot en met IX bij het onderhavige Verdrag. De teksten in de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, de Slowaakse en de Tsjechische taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen.

Artikel 4

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 5

Dit Verdrag treedt tussen de Verdragsluitende Staten die het hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, in werking op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door die Staten.

Artikel 6

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag tussen de Staten die het bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd hebben.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, welke eenentwintig teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de regering van elke ondertekenende Staat.

Gedaan te Brussel, 8 december 2004.

Convention relative à l'adhésion de la République Tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées

Les Hautes Parties contractantes au traité instaurant la Communauté européenne,

Considérant que la République Tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque, en devenant membres de l'Union, se sont engagées à adhérer à la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées (convention d'arbitrage), signée à Bruxelles le 23 juillet 1990, et au protocole à cette convention, signé à Bruxelles le 25 mai 1999,

Ont décidé de conclure la présente convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE

SA MAJESTE LA REINE DU DANEMARK,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE D'ESTONIE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

LE PRESIDENT D'IRLANDE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE CHYPRE,

LE CABINET DES MINISTRES DE LA REPUBLIQUE DE LETTONIE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE LITUANIE,

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE,

LE PRESIDENT DE MALTE,

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS,

LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE,

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE,

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI, DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Lesquels, réunis au sein du Comité des représentants permanents des Etats membres auprès de l'Union européenne et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1^{er}

La République Tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque adhèrent à la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, signée à Bruxelles, le 23 juillet 1990, telle qu'elle résulte de toutes les adaptations et modifications y apportées par la convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, signée à Bruxelles le 21 décembre 1995, et au protocole modifiant la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, signé à Bruxelles le 25 mai 1999.

Article 2

La convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéficiaires d'entreprises associées est modifiée comme suit:

1) À l'article 2, paragraphe 2:

a) le point ci-après est inséré après le point a):

"b) en République tchèque:

- daň z příjmů fyzických osob
- daň z příjmů právnických osob";

b) le point b) devient le point c) et il est remplacé par le texte suivant:

"c) au Danemark:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat";

c) le point c) devient le point d);

d) le point ci-après est inséré après le point d):

"e) en Estonie :

- tulumaks";

e) le point d) devient le point f);

f) le point e) devient le point g) et est remplacé par le texte ci-après:

"g) en Espagne:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes.";

- g) le point f) devient le point h);
- h) le point g) devient le point i);
- i) le point h) devient le point j) et il est remplacé par le texte suivant:

"j) en Italie:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle società,
- imposta regionale sulle attività produttive.";

- j) les points ci-après sont insérés après le point j):

"k) à Chypre:

- Φόρος Εισοδήματος
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

l) en Lettonie:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis

- m) en Lituanie:
- Gyventojų pajamų mokestis;
 - Pelno mokestis";
- k) le point i) devient le point n);
- l) les points ci-après sont insérés après le point n):
- "o) en Hongrie:
- személyi jövedelemadó
 - társasági adó
 - osztalékadó
- p) à Malte:
- taxxa fuq l – income";
- m) le point j) devient le point q);
- n) le point k) devient le point r);

o) le point ci-après est inséré après le point r):

"s) en Pologne:

- podatek dochodowy od osób fizycznych
- podatek dochodowy od osób prawnych";

p) le point l) devient le point t);

q) les points ci-après sont insérés après le point t):

"u) en Slovénie:

- dohodnina
- davek od dobička pravnih oseb

v) en Slovaquie:

- daň z príjmov právnických osôb
- daň z príjmov fyzických osôb";

r) le point m) devient le point w);

s) le point n) devient le point x) et il est remplacé par le texte ci-après:

"x) en Suède:

- statlig inkomstskatt
- kupongskatt
- kommunal inkomstskatt";

t) le point o) devient le point y).

2) À l'article 3, paragraphe 1, les tirets suivants sont ajoutés:

"– en République tchèque:

- Ministr financí ou un représentant autorisé;

– en République d'Estonie:

- Rahandusminister ou un représentant autorisé;

– en République de Chypre:

- Ο Υπουργός Οικονομικών ou un représentant autorisé;

– en République de Lettonie:

- Valsts ieņēmumu dienests;

- en République de Lituanie:
 - Finansu ministras ou un représentant autorisé;
- en République de Hongrie:
 - a pénzügyminiszter ou un représentant autorisé;
- en République de Malte:
 - il-Ministru responsabbli għall-finanzi ou un représentant autorisé;
- en République de Pologne:
 - Minister Finansów ou un représentant autorisé;
- en République de Slovénie:
 - Ministrstvo za finance ou un représentant autorisé;
- en République slovaque:
 - Minister financií ou un représentant autorisé".

3) À l'article 3, paragraphe 1, le tiret:

"– en Italie:

il Ministro delle Finanze ou un représentant autorisé"

est remplacé par le texte suivant:

"– en Italie:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ou un représentant autorisé".

Article 3

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne remet aux gouvernements de la République Tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque une copie certifiée conforme :

- de la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées;
- de la convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées; et
- du protocole modifiant la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées,

en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise, et suédoise.

Les textes de la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, de la convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, et du protocole modifiant la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées établis en langues estonienne, hongroise, lettonne, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque figurent aux annexes I^{re} à IX de la présente convention. Les textes établis en langues estonienne, hongroise, lettonne, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque font foi dans les mêmes conditions que les autres textes de la convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées.

Article 4

La présente convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation des Etats signataires.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne.

Article 5

La présente convention entre en vigueur entre les Etats contractants qui l'ont ratifiée, acceptée ou approuvée, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par ces Etats.

Article 6

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie à tous les Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) les dates d'entrée en vigueur de la présente convention entre les Etats qui l'ont ratifiée, acceptée ou approuvée.

Article 7

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, irlandaise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, les vingt-et-un textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

Fait à Bruxelles, 8 décembre 2004.

Verdrag, gedaan te Brussel op 8 december 2004, betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, gedaan te Brussel op 23 juli 1990, en tot het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 23 juli 1990, gedaan te Brussel op 25 mei 1999.

Staten/ Organisatie	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BULGARIJE		Toetreding		01/07/2008
België	08/12/2004	Bekrachtiging	18/09/2008	01/12/2008
CYPRUS	08/12/2004	Kennisgeving	27/07/2006	01/10/2006
DENEMARKEN	08/12/2004	Kennisgeving	20/01/2006	01/04/2006
DUITSLAND	08/12/2004	Kennisgeving	21/03/2007	01/06/2007
ESTLAND	08/12/2004	Kennisgeving	18/01/2007	01/04/2007
FINLAND	08/12/2004	Kennisgeving	23/06/2006	01/09/2006
FRANKRIJK	08/12/2004	Kennisgeving	11/04/2008	01/07/2008
GRIEKENLAND	08/12/2004	Kennisgeving	21/03/2007	01/06/2007
GROOT-BRITTANNIE	08/12/2004	Kennisgeving	04/06/2007	01/09/2007
HONGARIJE	08/12/2004	Kennisgeving	23/03/2006	01/06/2006
IERLAND	08/12/2004	Kennisgeving	24/05/2006	01/08/2006

Staten/ Organisatie	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ITALIE	08/12/2004	Onbepaald		
LETLAND	08/12/2004	Kennisgeving	02/03/2007	01/06/2007
LITOUWEN	08/12/2004	Kennisgeving	28/09/2006	01/12/2006
LUXEMBURG	08/12/2004	Kennisgeving	19/06/2006	01/09/2006
MALTA	08/12/2004	Kennisgeving	23/08/2006	01/11/2006
NEDERLAND	08/12/2004	Kennisgeving	01/03/2006	01/06/2006
OOSTENRIJK	08/12/2004	Kennisgeving	01/08/2007	01/11/2007
POLEN	08/12/2004	Kennisgeving	16/11/2006	01/02/2007
PORTUGAL	08/12/2004	Kennisgeving	09/02/2007	01/05/2007
ROEMENIE		Toetreding		01/07/2008
SLOVAKIJE	08/12/2004	Kennisgeving	18/11/2005	01/04/2006
SLOVENIE	08/12/2004	Kennisgeving	22/11/2007	01/02/2008
SPANJE	08/12/2004	Kennisgeving	09/08/2007	01/11/2007
TSJECHISCHE REP.	08/12/2004	Kennisgeving	20/07/2006	01/10/2006
ZWEDEN	08/12/2004	Kennisgeving	19/06/2006	01/09/2006

Convention, faite à Bruxelles le 8 décembre 2004, relative à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, faite à Bruxelles le 23 juillet 1990, et au Protocole modifiant la Convention du 23 juillet 1990, fait à Bruxelles le 25 mai 1999

Etats/ Organisation	Date Authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	08/12/2004	Notification	21/03/2007	01/06/2007
AUTRICHE	08/12/2004	Notification	01/08/2007	01/11/2007
BULGARIE		Adhésion		01/07/2008
Belgique	08/12/2004	Ratification	18/09/2008	01/12/2008
CHYPRE	08/12/2004	Notification	27/07/2006	01/10/2006
DANEMARK	08/12/2004	Notification	20/01/2006	01/04/2006
ESPAGNE	08/12/2004	Notification	09/08/2007	01/11/2007
ESTONIE	08/12/2004	Notification	18/01/2007	01/04/2007
FINLANDE	08/12/2004	Notification	23/06/2006	01/09/2006
FRANCE	08/12/2004	Notification	11/04/2008	01/07/2008
GRANDE-BRETAGNE	08/12/2004	Notification	04/06/2007	01/09/2007
GRECE	08/12/2004	Notification	21/03/2007	01/06/2007
HONGRIE	08/12/2004	Notification	23/03/2006	01/06/2006
IRLANDE	08/12/2004	Notification	24/05/2006	01/08/2006
ITALIE	08/12/2004	Indéterminé		
LETONIE	08/12/2004	Notification	02/03/2007	01/06/2007
LITUANIE	08/12/2004	Notification	28/09/2006	01/12/2006
LUXEMBOURG	08/12/2004	Notification	19/06/2006	01/09/2006
MALTE	08/12/2004	Notification	23/08/2006	01/11/2006
PAYS-BAS	08/12/2004	Notification	01/03/2006	01/06/2006
POLOGNE	08/12/2004	Notification	16/11/2006	01/02/2007
PORTUGAL	08/12/2004	Notification	09/02/2007	01/05/2007
ROUMANIE		Adhésion		01/07/2008
SLOVAQUIE	08/12/2004	Notification	18/11/2005	01/04/2006
SLOVENIE	08/12/2004	Notification	22/11/2007	01/02/2008
SUEDE	08/12/2004	Notification	19/06/2006	01/09/2006
TCHEQUE REP.	08/12/2004	Notification	20/07/2006	01/10/2006